



## Registro de artículos *Eventos 2004-2013*

<b>EVENTOS I. EL PODER DE LA PALABRA EN EL MUNDO (2004)</b>			
<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Categoría</b>	<b>Página</b>
Presentación	Irma Brito	Presentaciones e introducciones	9
Introducción	Luisa T. Arenas S.		11
<b>LA PALABRA Y LAS LENGUAS</b>			19
El poder de la palabra: la palabra y las lenguas	Yajaira Arcas	Lenguas en el mundo	21
El francés en el mundo	Martine Vandoorne		27
La musicalidad de la lengua brasileña	María Amelia Bulhoes		33
El inglés en el mundo	Ricardo Rosario		39
<b>LA PALABRA EN EL MUNDO</b>			45
El poder de la palabra en el mundo académico	Martha Shiro	Lingüística	47
El poder de la palabra en el mundo doméstico	Ana Black		57
El poder de la palabra en el mundo político. La discursividad política venezolana	Nelson A. Espinosa		59
La palabra en el mundo mediático	Pablo Antillano		69
El poder de la palabra en el mundo gerencial	Alfredo Arrondo		73
El poder de la palabra en el arte	Thamara Hannot		77
<b>LA PALABRA DE LA ACADEMIA</b>			85
Qué es, cómo es, qué hace la Academia Venezolana de la Lengua correspondiente de la RAE	Oscar Sambrano Urdaneta	Lingüística	87
Algunas curiosidades del idioma	Alexis Márquez		95
Qué son o qué deben ser los diccionarios	Francisco J. Pérez		101

<b>LA PALABRA LITERARIA</b>			117
Carmencita	Aníbal Castillo	Creación literaria	119
Poemas	Andrés Gabaldón		129
Poemas	Cheryl Coello		135
<b>EVENTOS II. 30 AÑOS DESPUÉS. VOL. 1 (2006)</b>			
<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Categoría</b>	<b>Página</b>
Presentación	Irma Brito	Presentaciones e introducciones	1
Introducción	Luisa T. Arenas S.		4
<b>LA EIM EN EL TIEMPO</b>			5
Continuar transitando nuestro camino	Adriana Bolívar	Historia de la EIM	7
Direttore, forgiatore	Edgardo Malaver Lárez		9
<b>HITOS EN LA EIM</b>			17
<b>Literatura</b>			
Aquellos días de Exilio	Yajaira Arcas	Creación literaria	19
Taller Exilio: un producto	Feffy Bermúdez		21
	Nelba García		27
	Antonio Peña		29
	Edgardo Malaver Lárez		31
	Carolina Gutiérrez		32
	Douglas Méndez		34
	Sonia Arenas Gimón		37
	Silvia Solá Viñals		38
<b>Concursos</b>			
Cartas de amor y amistad	Marisol De Macedo (1er lugar)	Creación literaria	42
	Janis Leal (2do lugar)		43
	Idalia Corneiles (Mención especial)		44
	Marián Castillo (una opinión)		45
II Concurso Literario de la EIM Mención cuento	Maureen Morgado (1er lugar)	Creación literaria	46
	Azury Mendoza (Mención especial)		53

II Concurso Literario de la EIM Mención poesía	Janis Leal (1er lugar)	Creación literaria	58
	Sheyla Saade (Mención especial)		60
<b>Periodismo</b>			
<i>El Inodoro</i>	Adán González	Creación literaria	62
<b>Cursos de idiomas</b>			
Extensión Idiomas: un proyecto	Irma Brito	Vida universitaria	64
El manejo instrumental de un idioma moderno	Lucius Daniel		66
Curso de formación de trabajadores comunitarios	John Foley		67
La revista <i>Núcleo</i> : un ejemplo de continuidad	Eva Zeuch	Historia de la EIM	69
<i>El poder de la palabra en el mundo</i> (palabras en el bautizo)	Luisa Teresa Arenas Salas	Vida universitaria	79
<b>Danza</b>			
La pasión de bailar salsa	Bronson Dávila	Vida universitaria	81
Qué es haber sido instructor de tango en la EIM	Alfredo Arrondo		83
El flamenco, un idioma sin mediación de palabras	Ayleen Trujillo Ruiz		85
Bailar en la EIM	Gabriela Prieto		86
¿Enseñar o aprender?	Xuyen Zambrano López		87
<b>Música</b>			
Grupo Vocal de la EIM	Daniel Hernández y Chayrem Chirino	Vida universitaria	88
Ser la Voz Ucevista 2004	Hernán Alcalá		89
Vivir la Universidad	Iliana Goncalves		90
Cinco idiomas... una voz	Iván Durán		91
<b>Teatro</b>			
...Y se hizo teatro	Alejandro Rojas	Vida universitaria	93
Protocolo	Protocolo	Protocolo	
El protocolo treinta años después en la EIM	Chayrem Chirino	Vida universitaria	96
<b>Deportes</b>			
La delegación deportiva de la EIM	Alfredo González y Félix Figueroa	Vida universitaria	99
Como diría Whitman	Daniel Perales		101
<b>La acción más allá de la EIM</b>			
La internacionalización de la EIM	Nerio E. Guerrero	Historia de la EIM	105
Entre la interpretación y la docencia	María Beatriz Montes	Carreras de la EIM	108
Una experiencia compartida	Martine Vandoorne	Didáctica de las lenguas	110

**EVENTOS II. 30 AÑOS DESPUES. VOL. 2 (2006)**

<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Categoría</b>	<b>Página</b>
Presentación	Irma Brito	Presentaciones e introducciones	1
Introducción	Luisa Teresa Arenas Salas		3
<b>En torno al lenguaje: honor al educador y a las lenguas</b>			7
Foro: Enseñanza de las lenguas La enseñanza del italiano	Lia Bugliani	Didáctica de las lenguas	9
Foro: Los maestros toman la palabra ¿Qué queremos? La enseñanza del portugués	Mariví Coello		13
La enseñanza del inglés en preescolar	María Antonieta Angarita		19
La enseñanza del italiano como lengua extranjera	Antonio Bruni		27
La conjunción de tres astros. Luis Pastori, Tomás Alfaro Calatrava y Evencio Castellanos Yumar	Oscar Sambrano Urdaneta	Cultura e historia	31
La Revolución de los Claveles	Digna Tovar		43
<b>La diversidad lingüística: Europa y la EIM sueltan las lenguas</b>			45
La lengua española en la Unión Europea	Mireya Fernández Merino	Lenguas en el mundo	47
El francés en la Unión Europea	Rosario Alonso de De León		55
El portugués en la Unión Europea	Celia Guido Mendes		63
<b>Ya salí del Básico... ¿Y ahora qué?</b>			69
Si elijo traducción... La traducción como profesión	María Madrid	Carreras de la EIM	71
Si elijo interpretación... Interpretación vs. traducción: ventajas y desventajas	Denis Daniilidis		77
Si elijo idiomas modernos... <i>Freakinciatúra</i> o el nicho de los renegados denegados de la Escuela de Idiomas Modernos	Reygar Bernal		83
<b>Semana del Traductor 2004</b>			
La traducción literaria: una especialización	Martha Pulido	Traducción e interpretación	93
La ingeniería lingüística y la terminología de base comunicativa	Melva Márquez		101
Traducción audiovisual	Douglas Méndez		117
<b>Décimo aniversario del Departamento de Portugués</b>			
Brasil y su lengua en la actualidad	Edgar Monteiro	Lenguas en el mundo	127

El mundo africano y su literatura	Salvato Trigo	Literatura	135
<b>Quienes laboran en la EIM 30 años después...</b>		Historia de la EIM	157
<b>EVENTOS III. TODO EN IDIOMAS (2007)</b>			
<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Categoría</b>	<b>Página</b>
Introducción. Unión en la diversidad	Luisa Teresa Arenas Salas	Presentaciones e introducciones	7
<b>TEXTOS, FRAGMENTOS Y PALABRAS</b>			11
Un texto para comenzar	Irma Brito		13
Fragmentos	Jesy Márquez Jean Pier García Ricardo Rosario	Creación literaria	14
La Escuela de Idiomas de la Universidad Central de Venezuela. Pasado y presente	Edmundo Chirinos	Historia de la EIM	16
<b>TRES PROFESIONES: UNA ESCUELA</b>			21
<b>Interpretación</b>			
La interpretación intergubernamental: modelos tradicionales y nuevos desafíos	James Nolan	Traducción e interpretación	23
<b>Licenciatura en Idiomas</b>			
¿Qué lengua enseñar después de la aparición de Internet?	Luis Barrera Linares	Didáctica de las lenguas	35
Enseñar lenguas: ¡¿Cómo, CÓMO, ¡cómo hacerlo!?!	Fanny Ramírez		41
<b>Traducción</b>			
La cuestión del destinatario en la traducción teatral	Christilla Vasserot	Traducción e interpretación	43
El traductor frente a las normas de la lengua española	Alicia María Zorrilla		53
El mito del bilingüismo y la traducción como arma política en Canadá	Nerio E. Guerrero		69
El nuevo traductor y la estación de trabajo	Melva J. Márquez Rojas	Carreras de la EIM	79
Traducción y literatura comparada: el caso de la literatura del Caribe	Aura Marina Boadas	Literatura	89
La traducción como unidad curricular en los planes de estudio de pregrado en la Escuela de Petróleo de LUZ	Judith Batista	Didáctica de la traducción y la interpretación	95
El papel del tutor institucional	Rosalba Ciancia		103
I Concurso de Traducción (2005): 15 años de la unidad en Alemania	Máximo Sánchez	Reseñas de eventos y concursos	105

<b>EN POS DE LA INTERNACIONALIZACIÓN</b>			111
El camino a la utopía pasa por la UCV	Denis Daniilidis	Vida universitaria	112
IV Semana del Traductor y del Intérprete en la UCV	Delegación de la Comisión Europea en Caracas	Reseñas de eventos y concursos	114
La mirada universal de la Escuela de Idiomas	Edgardo Malaver Lárez	Vida universitaria	116
Una experiencia compartida	Martine Vandoorne	Reseñas de eventos y concursos	120
<b>LA METÁFORA NUESTRA DE CADA DÍA</b>			123
<b>Taller Maelström de Poesía y Narrativa</b>			
Honrarás padre y madre	Edgardo Malaver Lárez	Creación literaria	124
Cadáver exquisito	Miembros del taller		126
Llegas	Cheryl Coello		127
Escribir con verbos solamente	Juan Canache		128
Certidumbre	Maureen Morgado		129
Sin título	Ayleen Lugo		129
Stress	María Alejandra Calzadilla		129
Espera	Elizabeth Cornejo		130
<b>Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos</b>			
<b>Mención cuento</b> Presenció tu cuerpo...	Aníbal Castillo Pantaleón	Creación literaria	132
<b>Mención poesía</b> Cyberia Señales Furia	Juan Canache		140
<b>Concurso de Cartas de Amor y Amistad</b>			142
Al imposible gran Claudio (de piel y labios helados)	Cheryl Coello	Creación literaria	142
En el albor de la pasión	Marisol De Macedo		144
Tan domingo como siempre	Janis Leal		145
<b>SABER SOBRE SABORES</b>			147
¡Una salsita ahí!	Reygar Bernal	Reseñas de eventos y concursos	148
La seducción y el seductor. Don Juan Tenorio versus Wilbrayan Énderson Díaz	Luisa Teresa Arenas Salas Yajaira Arcas		160
Sabor Trasluz	Escuelas de Administración y Contaduría, de Educación y de Idiomas Modernos		

## EVENTOS IV. LA PASIÓN POR LAS LENGUAS (2008)

Título	Autor	Categoría	Página
Introducción	Luisa Teresa Arenas Salas		9
<b>EL CONOCIMIENTO</b>			11
Vincenzo Consolo, <i>L'olivo e l'olivastrò</i>	Francesca Polito	Traducción e interpretación	13
Capítulo II de <i>El olivo y el acebuche</i> de V. Consolo	Traducción: María Gabriela Aguilar, Daniela Colmenares y Shaindel Novoa		15
Del interés de la teoría para la práctica	Claude Murcia		18
Consideraciones etnolingüísticas en el estudio de las lenguas extranjeras	Alejandro Parini	Didáctica de las lenguas	23
Un modelo de organismo dedicado a la corrección de estilo: la Fundación del Español Urgente	Alberto Gómez Font	Lingüística	31
Interpretación al servicio del sentido. Análisis centrado en la interpretación simultánea	Alexander Kazachkov	Traducción e interpretación	35
El texto jurídico: ¿resistencia a la política lingüística?	Rafael Ceiro y Miriela González	Lingüística	46
¿Por dónde va la metodología del francés como lengua extranjera?	Michel Billières Traducción: Gabriella Publiese y Andreína Hernández	Didáctica de las lenguas	55
<b>EL ENAMORAMIENTO</b>			65
Don Ki Chot: simulacro de investigación literaria en Idiomas Modernos	Reygar Bernal	Reseñas de eventos y concursos	67
No necesito más que eso...	Alegna Zavatti	Traducción e interpretación	76
Características del Traductor Audiovisual	Xosé Castro Roig		78
El ejercicio independiente de la profesión del traductor	Otilia Acosta		84
La enseñanza de la lingüística y los medios de comunicación utilizados como recursos de aprendizaje en el aula universitaria. Una reflexión	Luisa Teresa Arenas Salas	Didáctica de la lingüística	85
<b>Taller Maelström de Narrativa y Poesía</b>			
Una temporada en el Maelström	María Alejandra Calzadilla	Reseñas de eventos y concursos	91
Ejercicios poéticos colectivos ¿Qué es el silencio? ¿Qué es una caricia? ¿Qué es el ser?		Creación literaria	92
Un poema y un cuento	Luis Hermógenes Garcés		93

El resultado de una tarde de lluvia en La Closerie des Lilas	Luis Hermógenes Garcés	Creación literaria	94
Poemas	Adrianka Arvelo		95
Poemas	Ysaira Paredes		96
<b>Eros entre lenguas</b>			
El amor en algunos versos de Safo y Catulo	Lia Bugliani	Literatura	97
E.E Cummings	Reygar Bernal		101
Poesía para construir <i>Puentes a Europa</i>	Edgardo Malaver Lárez		106
Un encargo de traducción	Yajaira Arcas	Traducción e interpretación	111
La poesía amorosa de los trovadores y la lengua d'oc	Luis Roberts	Literatura	113
<b>LA CONSUMACIÓN</b>			115
Visita a la Unión Europea, o Babel existe	Carlota Rodríguez	Reseñas de eventos y concursos	117
Dos experiencias maravillosas: el concurso <i>¿Cómo se dice en...?</i> y la travesía por los páramos	Mariam Requena, Adrianka Arvelo, Juniera Sáez y Luis E. Plazas		123
La Unión Latina: varias lenguas, un mismo compromiso...	Mariam Requena		125
La vida te da sorpresas...	Heyleen Williams		126
<b>HASTA QUE LA MUERTE NOS SEPARE</b>			129
"...Y nos fuimos a Ocumare"	Yajaira Arcas	Reseñas de eventos y concursos	131
Autonomía estudiantil y flexibilidad curricular en la EIM-UCV: el futuro	Lucius Daniel	Vida universitaria	135
<b>EL ÁLBUM</b>			137
Bienvenida al nuevo año académico 2007-2008		Reseñas de eventos y concursos	139
Capoeira			139
Club de Lectura Maelström			140
Graduación 2007			141
La razón social			142
Programa de bailes			146
Proyecto de interpretación 2007			146
Puentes a Europa			147
Semántica y traducción			151
Talleres			152
Tour de la Francophonie			155



Ya salí del básico... ¿Y ahora qué?		Reseñas de eventos y concursos	156	
Bautizo de <i>Eventos III</i>			157	
La EIM se llena de letras y de rosas			158	
<b>EVENTOS V. Παιδεία PALABRA A PALABRA (2009)</b>				
<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Categoría</b>	<b>Página</b>	
Presentación		Presentaciones e introducciones		
De la palabra al hecho	Lucius Daniel		7	
Paideia palabra a palabra	Yajaira Arcas		9	
<b>VERSO A VERSO</b>			13	
Poemas	Janis Leal	Creación literaria	15	
(Esta es la pequeña ene...)	Aireya León		20	
Vengan todos	Edgardo Malaver Lárez		21	
(En la cúspide del cálculo...) Respirando el tiempo	Gregory Yanes		22	
Mi flor amarilla Pérfida Todo y nada	María Antonia Moreno		23	
(Caen frases sobre un rectángulo...)	Auraelena Pisani		23	
Seen on TV	Yimmi Castillo		24	
El día del intercambio	Kalia Izquierdo		25	
Tensión	Luisa Teresa Arenas Salas		26	
Caracas, una noche	Nahír Hurtado		26	
Cádamer exquisito	Creación colectiva		27	
El resurgimiento del Grupo Teatral CATENA	Daniela Jaimes Borges		Reseñas de eventos y concursos	29
<b>...Y EL VERBO SE HIZO CARNE</b>				35
Eventos y tú	Edgardo Malaver Lárez	Reseñas de eventos y concursos	37	
Eventos e imágenes			41	
<b>PALABRA EN MOVIMIENTO</b>			47	
Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo tetrafuncional	Christiane Nord	Traducción e interpretación	49	
Taller de traducción de textos en ciencias sociales y humanas	Olga Elena Marín y María Cecilia Aguilar		65	
La traducción de textos científicos y técnicos: una propuesta didáctica	Jorge Iván Gómez y Norman Darío Gómez		Didáctica de la traduc- ción y la interpretación	69

Palabras protocolares y traducción políticamente correcta en conferencias internacionales	Danute Rosales	Traducción e interpretación	79
<b>COSECHAS AL VIENTO DESDE EL AULA</b>			85
Bitácora: excursión de Santa María de Canaguá a Gavidia	Adrianka Arvelo Jenny Fumero Delia Lira Luis E. Plaza Mariam Requena	Reseñas de eventos y concursos	87
Los proyectos de Alemán: una carrera de obstáculos con un final feliz	Ninel Bracho Ariana Beyer María Gabriela Granadillo		90
El proyecto <i>Papa y Tomate</i>	Ulrike Arras		94
La lengua en el tomate	Luis Roberts		96
Recetas alemanas de galletas y masas	Ulrike Arras y Ainoa Larrauri (coords.)		100
Traducción de las canciones Sieben Tage lang/ Was sollen wir trinken? y Die Gedanken sind frei!	Traducción: Aniana Beyer, María Bello, Ninel Bracho, Rainer Cruces, Ana Espinasa, María Gabriela Granadillo, Yajaira Martínez, Larrys Peña, Erick Quiroz y Luz de Luna Yusti		108
<b>UN IDIOMA ES UN IDIOMA ES UN IDIOMA...</b>			111
La enseñanza de la lengua materna y las lenguas extranjeras a nivel universitario: caso EIM	Adriana Bolívar	Didáctica de las lenguas	113
La enseñanza de la lengua materna y las lenguas extranjeras a nivel universitario. Caso EIM	Mireya Fernández Merino		117
Metodología de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras para la formación de traductores e intérpretes	Ainoa Larrauri		123
La etimología y la morfología en la formación de traductores e intérpretes	Tatiana Lugo		128
Seminario de Investigación T y T/l: hacia la identificación de un campo de estudio	Aura Marina Boadas		Didáctica de la traducción y la interpretación
<b>PAIDEIA FELIZ Y NOSTÁLGICA DE LA PALABRA</b>			141
<b>Luz Marina Rivas, humanista</b>			
Letras, idiomas, humanidades: ser humanista	Luz Marina Rivas	Vida universitaria	143
Semblanza de Luz Marina Rivas	Aura Marina Boadas		151

<b>Ricardo Rosario <i>in memoriam</i></b>			
Palabras en honor a Ricardo Rosario Mazzeo	Reygar Bernal	Historia de la EIM	154
Ricardo Rosario	Jhoana Jiménez		159
La Promoción "Ricardo Rosario Mazzeo"	Sara Cecilia Pacheco		160
Semblanza de Ricardo Rosario Mazzeo	Reygar Bernal		162
<b>EVENTOS VI. CARIBE MAR (2010)</b>			
<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Categoría</b>	<b>Página</b>
Presentación. Nuestro gran Carive	Lucius Daniel	Presentaciones e introducciones	11
Introducción. El mar Caribe ondea en la Escuela de Idiomas	Edgardo Malaver Lárez		13
<b>ESCRITORIO</b>			16
<b>Teatro</b>			
Se abre el telón para dos experiencias teatrales	Daniela Jaimes Borges	Reseñas de eventos y concursos	19
¡Qué martirio!	Daniel Meléndez y Emilia Ranaudo		24
<b>Club de Lectura</b>			
¿Puedo preguntar?	Edgardo Malaver Lárez	Reseñas de eventos y concursos	26
<b>Periódico</b>			
Primer año de <i>El Archifonema</i>	José Javier González	Reseñas de eventos y concursos	32
<b>LETRA</b>			34
<b>Taller Maelström de Narrativa y Poesía</b>			
Siéntese usted sobre un barril de pólvora un viernes por la tarde	Edgardo Malaver Lárez	Reseñas de eventos y concursos	37
Cádvaver exquisito	Miembros del taller Maelström	Creación literaria	40
La página lisa	Sara Pacheco		40
(Cazar unicornios...)	Juan Pablo Sans		41
"Cerrado por muerto"	Elizabeth Cornejo		42
Dona Eulalia	María Eugenia Acero		44
Como zapatos	Miguel Ángel Nieves		46
Matarile	Miembros del taller Maelström	46	
<b>VII Concurso de Cartas de Amor y de Amistad</b> Carta ganadora	Daniela Colmenares	Creación literaria	47

<b>VII Concurso Literario de la EIM. Cuento</b>			
Cuentos ganadores Mamaíta sí me mima Mi cumpleaños Laurita Peach y la risa de los sapos	Daniela Colmenares	Creación literaria	48
			49
			51
Mención especial 7:15 AM Madrugada Eternidad y tres tiempos	Luis Hermógenes Garcés		53
			53
			54
<b>VII Concurso Literario de la EIM. Poesía</b> Poemario ganador	Janis Leal		55
<b>DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN</b>		Carreras de la EIM	60
Celebrando los 35 años de la EIM. Palabras de apertura en la VII Semana del Traductor y del Intérprete	Luisa Teresa Arenas Salas	Historia de la EIM	63
Investigación y didáctica de la traducción: la construcción de una línea de profundización	Martha Pulido	Didáctica de la traducción y la interpretación	66
El trabajo del traductor ante contextos distantes: el papel esencial de la metarrepresentación	Geraldo Luiz de Carvalho	Traducción e interpretación	75
Importancia de la implicación de los traductores especializados en el trabajo terminológico	John Jairo Giraldo Ortiz		86
Didáctica de la tradumática	Fátima Da Silva	Didáctica de la traducción y la interpretación	91
La inclusión del diseño instruccional en la programación docente de la interpretación en la EIM	Rosalba Ciancia		100
Papelón con limón en Friday's: la adaptación como herramienta funcional en la traducción teatral	Gabriella Pugliese	Traducción e interpretación	103
A.C. Conalti: referencia para la comunidad de traductores e intérpretes de Venezuela	Patricia Torres	Carreras de la EIM	109
<b>DE LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS</b>			112
La interface entre el lenguaje, la cultura y la sociedad en la comunión interlingüística	Alejandro Parini	Lingüística	115
El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: implicaciones, posibilidades y límites para las necesidades didácticas y curriculares en la EIM de la UCV	Ulrike Arras		129
La caricatura, herramienta valiosa para el estudio de conceptos de semántica y pragmática	Luisa Teresa Arenas Salas	Didáctica de la lingüística	136
Ponenciación sobre Pasolini: una experiencia didáctica	Daniela Colmenares	Didáctica de las lenguas	143

What lies beneath and... above?	Ángel Wilfredo Rizo Arenas	Vida universitaria	144
Proyectos bandera del Servicio Comunitario en la EIM	Renato Cerullo		
Proyecto Chuao, estado Aragua			147
Proyecto Biblioteca Rodante del Hospital Clínico Universitario			148
Proyecto Dynamis (Parroquia Universitaria de la UCV)			149
<b>CARIBE MAR</b>			150
To be or not to be Caribbean	Reygar Bernal	Cultura e historia	153
Perspectivas creolistas de la lengua y la traducción: estableciendo los parámetros de un nuevo debate	Rohan Anthony Lewis	Traducción e interpretación	155
Creole y <i>spanglish</i> : ¿dialectos o lenguas del Caribe?	Mariela Manfredi Díaz	Lingüística	165
Malcolm X, justicia e igualdad para los afroamericanos	Adriana Ferrer Hidalgo	Cultura e historia	171
La diáspora negra en Jamaica	María Alejandra Romero		173
Marcus Garvey y su legado para la nación negra del mundo	María Alejandra Romero		179
Derek Walcott: el choque de dos mundos, dos identidades	Isanie Pino		185
Aimé Césaire: el hombre y el creole. La perspectiva de Raphaël Confiant	Giusy Guzmán		189
Identidad caribeña en dos cuentos: "Pollito Chicken" de Ana Lydia Vega y "The Wharf Rats" de Eric Walrond	Daniella Martínez	Literatura	193
La investigación literaria y el Caribe en los estudios de postgrado	Aura Marina Boadas	Literatura	202
Puentes al Caribe: IVCC Jamaica	Christian Riesch y Daniel Kopfli	Cultura e historia	207
<b>EL ÁLBUM: PUENTES...</b>		Vida universitaria	210
<b>EVENTOS VII. VOCES Y SIMULACROS (2011)</b>			
<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Categoría</b>	<b>Página</b>
Presentación. Un gran evento	Lucius Daniel	Presentaciones e introducciones	9
Introducción. Voces y simulacros	Yajaira Arcas		11
<b>VOCES QUE NO SE LLEVA EL VIENTO</b>			13
Las palabras que el viento no se llevó	Luisa Teresa Arenas Salas	Presentaciones e introducciones	15

Escollos de la traducción y la interpretación. Una síntesis	Williams Camacho Nerio Guerrero Francesca Lo Truglio Edgardo Malaver Lárez Silvana Marchetti Edgar Moros Luiz Carlos Neves Diana Pérez Celina Romero María Alejandra Romero Patricia Torres	Traducción e interpretación	18
<b>VIII Semana del Traductor y del Intérprete. Dos narraciones</b>			
Y sigue ahí	Jonathan Gómez	Reseñas de eventos y concursos	42
El espía	Simón Ramírez		43
<b>SIMULACRO LÍRICO</b>			45
<b>Taller Maelström de Narrativa y Poesía</b> Maelström 2010	Edgardo Malaver Lárez	Reseñas de eventos y concursos	47
¿Por qué escribo?	Olga Pérez	Creación literaria	49
Conformándose			50
Auxíliame tú			50
Ignición			51
Arde el Ávila			52
Poesía	Antonio Peña		53
En caso de asfixia			53
Las grietas de la nostalgia			54
Por qué escribo	Carolina Cabrera-John		55
Torbellino	Luisa Teresa Arenas Salas		56
¿Por qué escribo?	Cheryl Coello		57
La isla desconocida	Miguel Ángel Nieves		58
Sur l'EIM	Leonardo Laverde		60
Cadáver exquisito	Miembros de Maelström		60
<b>Club de lectura Maelström</b>	Rodrigo Blanco Calderón		Reseñas de eventos y concursos
	Juan Negrete	63	
	Liliane Machuca	65	
	Norma González y Fanny Ramírez	67	

<b>VIII Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos</b>			
El canto secreto de las caracolas	Isabel García	Creación literaria	70
Caribe	José Javier González		78
<b>VIII Concurso de Cartas de Amor y de Amistad</b>	Miguel Ángel Nieves (Carta ganadora)		79
	Elisa Narváez (Mención especial)		81
<b>I Concurso Traductores en la Historia (2009)</b>		Reseñas de eventos y concursos	83
<b>II Concurso Traductores en la Historia (2010)</b>			87
<b>Concurso de Poesía en Lenguas Extranjeras</b>			91
Far Away	María Gabriela Trompetero	Creación literaria	91
Dans ce monde hallucinant, hypnotique	Roel Guerrero		92
Leben und Tod	Mariam Requena		94
<b>VOCES DEL SIMULACRO</b>			97
El simulacro de interpretación visto desde adentro	Ainoa Larrauri	Reseñas de eventos y concursos	99
Traducir conversando con el autor	Rebeca Blackwell		110
La normalización en el mundo de la traducción. El caso de la norma colombiana	Jeannette Insignares		113
Ideas para optimizar la profesión de traductores e intérpretes	Francesca Lo Truglio	Didáctica de la traducción y la interpretación	120
Derechos y obligaciones del traductores según la FIT	Silvana Marchetti	Carreras de la EIM	124
Una aproximación a la revisión en la traducción: revisión de extractos de dos artículos del libro <i>Comparative Literature in the Age of Multiculturalism</i>	María Alejandra Millán y Antonieta Martínez	Traducción e interpretación	128
Traducción e interpretación: libertades, limitaciones e imposibilidades	Luiz Carlos Neves	Carreras de la EIM	143
Autonomía y libertad en el ejercicio de la traducción y la interpretación	Jean-Louis Rebillou		147
<b>Reseñas</b>			
30 años sirviendo como referencia para los traductores e intérpretes en Venezuela	Patricia Torres	Reseñas de eventos y concursos	150
Escuela de Idiomas Modernos de la UCV inaugura VIII Semana del Traductor	Fundeim		151
<b>RÍO DE VOCES</b>			153
La investigación en el pregrado: el caso de la Escuela de Idiomas Modernos UCV	Aura Marina Boadas	Vida universitaria	155

Representaciones de la migración en <i>Un papillon dans la cité</i> de Gisèle Pineau	Rebeca Breto	Literatura	160
Imágenes de la migración en la literatura caribeña... <i>behind the scene</i>	Carolina Lizcano		163
Este año hablando de contrastividad	María Carla Picón	Lingüística	166
<b>VOZ E IMAGEN</b>		Vida universitaria	169
<b>YO TE BAUTIZO...</b>			177
No estar estando	Yajaira Arcas	Reseñas de eventos y concursos	179
I have a dream...	Elizabeth Cornejo		180

## EVENTOS VIII. EL VALOR DE LAS LENGUAS (2012)

Título	Autor	Categoría	Página
Presentación		Presentaciones e introducciones	7
Introducción. <i>Eventos VIII: El valor de las lenguas</i>	Y. Arcas, L. T. Arenas, E. Malaver		8
<b>VÓRTICE DE PALABRAS</b>			11
IX Concurso de Cartas de Amor y Amistad	María Eugenia Acero	Creación literaria	13
	Alberto Barazarte		14
	Marisol De Macedo		16
IX Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos: <b>Ama-Gi</b>	José Javier González		18
III Concurso Traductores en la Historia (2011)		Reseñas de eventos y concursos	23
Club de Lectura Maelström	José Daniel Suárez		28
	María Josefina Tejera		30
	Miguel Ángel Nieves		31
	Enza García Arreaza		33
	Heberto Gamero Contín		34
	Krina Ber		35
Club de Lectura Maelström	Navidad en familia		36
	Zaira Páez de Andrade		38
Vórtice	Antonio Peña		40
Servicio Comunitario: <i>La insoportable levedad del Servicio Comunitario</i>	Elizabeth Cornejo	Vida universitaria	46
<b>CALEIDOSCOPIO DE PALABRAS PARA LA POSTERIDAD</b>			49
El valor de la lengua española	Yraida Sánchez de Ramírez	Lenguas en el mundo	51



Importancia de la ortografía	Alexis Márquez Rodríguez	Lingüística	63
Coherencia y patrones textuales	Adriana Bolívar		67
Cómo reducir las faltas de su alumnado hasta un 80 por ciento con PNL	Daniel Gabarró Berbegal	Didáctica de las lenguas	78
La importancia de la escucha en la enseñanza de idiomas	Ana María Gathmann		89
La escucha en el aprendizaje de los idiomas	María Alejandra Romero		95
Devenir en el camino de la investigación en la EIM hasta el presente	Luz Marina Rivas		101
Las "novedades" en ELE y ESL desde un punto de vista planificador	Sergio Serrón		107
El cortometraje en la clase de ELE	Dexy Galué		114
El alfabeto del esperanto	Juan Negrete	Lenguas en el mundo	125
El sistema vocálico francés	Joan Valentina Sancler	Lingüística	127
En la Universidad Central de Venezuela	Hemero Gamero Contín	Vida universitaria	129
El análisis literario en la enseñanza de segundas lenguas	David Aveledo	Didáctica de las lenguas	131
La cuenta, por favor: cerveza-ficción y otras costumbres en la narrativa actual venezolana	Mario Morenza	Literatura	132
Del viaje de la India a Martinica: representaciones del exilio en la novela <i>La panse du chacal</i> de Raphaël Confiant	Carmen Ruiz		140
Del Caribe insular al Caribe continental con un toque de salsa inglesa: ska, oralidad e identidad, los nuevos griots	Reygar Bernal	Cultura e historia	145
<i>Hacia la extenuante brevedad:</i> análisis y traducción de un poema de E.E. Cummings	Manuela Cortina	Literatura	153
<b>UNA NAVE QUE TRANSITA LO LINGÜÍSTICO</b>			157
Avances en la metodología de la historia de la interpretación	Gertrudis Payàs	Traducción e interpretación	159
El valor de enseñar la revisión en la traducción	María Constanza Guzmán		168
Traduciendo textos técnicos en la UCV: experiencias con un taller	Norman Darío Gómez	Reseñas de eventos y concursos	171
Dos intérpretes de conferencias conversan	Claudia Sierich y Anayansi Jiménez		188
El intérprete de conferencia en el contexto profesional	Miguel Sojo	Carreras de la EIM	198
Comparación de las tácticas aplicadas en la interpretación simultánea alemán-español y francés-español en la EIM: teoría, práctica y opiniones	Mariam Requena	Traducción e interpretación	205

¿Cómo ser un intérprete público?: una prueba	Lucila Pérez	Carreras de la EIM	206
Nuestro congreso de traducción... en 140 caracteres	Patricia Torres	Reseñas de eventos y concursos	209
¿Dónde están nuestros egresados?	Sara Pacheco	Carreras de la EIM	222
Vivir de viaje	Cheryl Coello		227
<b>REALIDAD HECHA SUEÑO</b>			233
<i>Voces y simulacros: bautizo de Eventos VII</i>		Reseñas de eventos y concursos	235
<b>ECOS EN IMÁGENES. EL ÁLBUM</b>		Vida universitaria	239

### EVENTOS IX. SER UCEVISTA (2013)

Título	Autor	Categoría	Página
Presentación	Lucius Daniel	Presentaciones e introducciones	11
Introducción: Pedir lo imposible	Edgardo Malaver Lárez		12
<b>SER UCEVISTA</b>			17
<b>I Concurso de Ensayo de la Escuela de Idiomas Modernos</b>			18
Imperativo	Isabel Matos	Vida universitaria	19
Espíritu de ucevista	Mónica Duarte		20
El ucevismo: un sentimiento, no un gentilicio	Thaís Castro		21
<b>Documentos del conflicto</b>			22
U-U-UC¿Ves?	Reygar Bernal		22
Y si... sin la UCV	María Carla Picón		27
Sociedad civil ambidextra vs. comunidad universitaria	Reygar Bernal		28
Reunión de profesores de la Escuela de Idiomas Modernos	María Carla Picón Jennifer Soto Aura Marina Boadas		32
Soy ucevista	Digna Tovar		37
Mi lucha es universitaria, no una campaña política disfrazada	Jennifer Soto		38
¿Ucevista yo?! ¡Claro! Pero ¿cuándo? ¿Cómo? Sobre todo, ¿por qué?	Patricia Torres		40
Desde la UCV, desde casa	Isabel Matos		42
Vendemos libros, ganamos dignidad	Comité de Conflicto y Centro de Estudiantes de la Escuela de Idiomas Modernos		44

<b>IMAGINACIÓN Y VERBO</b>			47
<b>Club de Lectura Maelström</b>	Eleonora Requena	Creación literaria	49
	María del Pilar Puig		50
	Edda Armas		51
	Yoyjana Ahumada		52
	Andrés Santeliz		53
	Roberto Lovera De Sola		54
<b>Taller Maelström de Narrativa y Poesía</b>			55
Cadáver exquisito	Miembros de Maelström 2012	Creación literaria	55
Mi ángel guardián Tres momentos, un color /guáchi, guáchi/	Luisa Teresa Arenas Salas		56
			58
			59
¿Qué demonios es esto? ¿Por qué escribo? Mi morada	Susana Lattke		61
			63
			63
Creo en Ti	Ysabel Gavidia		64
Tarinak bozi nata bu Piedra del Apocalipsis	Edgardo Malaver Lárez		65
			66
Respira Silla 1 Voy tarde otra vez	Sara Cecilia Pacheco		67
			67
			68
<b>X Concurso de Cartas de Amor y de Amistad</b>	Marisol De Macedo Rafael Utrera (Cartas ganadoras)	Creación literaria	70
			72
<b>X Concurso Literario de la Escuela de Idiomas Modernos</b> La casa de la esquina	Daniel A. Meléndez	Creación literaria	74
<b>V Concurso de Traducción (2010)</b> Acta de independencia de Venezuela de 1811	Traducción de Elie-Paul Rouche	Traducciones	79
			79
			85
Acte d'indépendance du Venezuela, de 1811	Traducción de Elie-Paul Rouche	85	
Venezuelan Independence Act of 1811	Traducción de Luisa E. Serpa de Vollbracht	91	
<b>VII Concurso de Traducción (2012)</b>			98
Zehn Gründe für Deutsch	Bastian Sick	Traducciones	98
Diez razones para aprender alemán	Traducción de José Javier González		100

<b>IV Concurso Traductores en la Historia</b>			103
<b>Club de Lectura Luisa T. Arenas</b> (Liceo J.A. Pérez Bonalde, Ocumare del Tuy)		Reseñas de eventos y concursos	107
Poemas	Luis Soto Delgado		107
Poema 1	Jherelbi Pérez		108
Poema 13: Extraño	Jherelbi Pérez		108
<b>Secuela de la IX Semana del Traductor y del Intérprete</b> La manilla dejó de girar	Randold Millán	Creación literaria	109
<b>Recital</b> , lenguas en poesía - lecturas trenzadas y multilingües	Claudia Sierich y Belén Ojeda		110
<b>LA MIRADA PROPIA EN LA PALABRA DEL OTRO</b>			119
¿Qué pueden esperar los traductores e intérpretes de la investigación en su ámbito?	Daniel Gile	Carreras de la EIM	121
La "indignidad" de la traducción en Francia en el Renacimiento	Jean-Claude Arnould	Traducción e interpretación	137
El portugués como lengua de comunicación internacional y su influencia en la formación de intérpretes	Garry Mullender	Lenguas en el mundo	149
El traductor frente al texto origen: ¿cómo lo trabajo yo?	Garry Mullender		161
El traductor y el texto: un diálogo cara a cara	Melva Márquez	Traducción e interpretación	164
El traductor, ¿heterónimo de otros o de sí mismo?	Melva Márquez		169
Enseñanza de herramientas en la nube para traductores	Fátima Da Silva		188
Panel: Una década exitosa	Ainoa Larrauri	Historia de la EIM	196
La Magna Clase	Luisa Teresa Arenas		199
Del rito traductológico: una década exitosa	Óscar Gamboa		203
La traducción del humor	Luis Roberts	Traducción e interpretación	206
Diferencias entre la ortotipografía del inglés y la del español	Leidy Jiménez	Lingüística	212
Teletrabajo: una alternativa real para el traductor en Venezuela. ¡A investigar!	Patricia Torres	Carreras de la EIM	216
El único modo de hacer un gran trabajo	Maxwuell De Jesús		219
Traducción teatral: texto y escena	Luiz Carlos Neves	Traducción e interpretación	222
<b>TRAS LAS HUELLAS EN EL CAMINO</b>			227
V Jornadas de Investigación y Reflexión de la EIM		Reseñas de eventos y concursos	229

Bienvenidos a las V Jornadas de Investigación y Reflexión de la EIM	Dexy Galué	Reseñas de eventos y concursos	229
<b>Resúmenes</b>			231
La escritura creativa como estrategia para el desarrollo de la producción escrita	Belckis Alvarado	Didáctica de las lenguas	231
<i>Die Kapuzinergruft: ¿Zeitroman o Geschichtsroman?</i>	Grauben Navas	Literatura	231
El desarrollo cognitivo en estudiantes universitarios: desarrollo del discurso argumentativo y el empleo de las TIC	David Aveledo	Didáctica de las lenguas	232
Aproximación a los estudios del Caribe desde la literatura oral y la música popular de la región en español e inglés	Reygar Bernal	Cultura e historia	232
Aislamiento, identidad y sociedades socialistas. Manifestaciones en la literatura del exilio cubano (2000-2010) y la literatura de la reunificación alemana (1990-2000)	Cindy Contreras y Katherine Ytriago	Literatura	233
Empleo de textos literarios para desarrollar la competencia comunicativa a través de la competencia intercultural	Cindy Contreras y Vanessa Contreras	Didáctica de las lenguas	233
Influencia de las estrategias indirectas de aprendizaje en la planificación textual mediada por un entorno virtual de enseñanza-aprendizaje	María Belén Fagúndez		234
Ausencia de la preposición de en las cláusulas subordinadas completivas en dos corpus del español hablado en Caracas	Dexy Galué	Lingüística	234
Efectos de las estrategias de comunicación oral en la fluidez del discurso oral de estudiantes de 1er año de ILE en la UCV durante el período académico 2011-2012	Joyce Gutiérrez	Didáctica de las lenguas	235
Comunicación lingüística y gestión cultural: dos ejemplos de aplicación social del conocimiento	Leonardo Laverde	Lingüística	235
Persona y despersonalización en la novela histórica venezolana	Liliane Machuca	Literatura	236
Herramientas web 2.0 para la enseñanza de lenguas extranjeras	Joan Valentina Sancler	Didáctica de las lenguas	236
La rescritura de Caín	Arelys Lira y Benny Guevara	Literatura	236
Debates caribeños	Aura Marina Boadas	Cultura e historia	236
La obra narrativa de Andrés Eloy Blanco y su otra imagen de los venezolanos	Edgardo Malaver Lárez	Literatura	237

Principales problemas de escritura en estudiantes de Lengua Española I de la EIM-UCV	Zayra Marcano	Didáctica de las lenguas	237
La conectividad discursiva en la expresión variable del sujeto de tercera persona en el habla actual de Caracas	José Alejandro Martínez-Lara	Lingüística	238
Símbolos del Caribe en la poesía de Miguel James	Miguel Ángel Nieves	Literatura	238
El blog como herramienta en la clase de ILE	Sara Cecilia Pacheco	Didáctica de las lenguas	239
La traducción: un enfoque hermenéutico	Franklin S. Perozo	Traducción e interpretación	239
Presencia y evocación de lo oriental en <i>Seta</i> de Alessandro Baricco	Jefferson Plaza	Literatura	240
El portafolio y su uso en la escritura de textos argumentativos en inglés por parte de los estudiantes de la EIM de la UCV	María Alejandra Romero	Didáctica de las lenguas	240
Diseño de curso de francés en el campus virtual de la UCV	Joan Valentina Sancler		241
Mecanismos de la parodia en el policial argentino. Dos casos	Juan Carlos Sarcos	Literatura	241
<b>EL SER Y SUS VOCES</b>			243
La neología en la prensa universitaria escrita: el caso de <i>Alma Máter</i>	John Jairo Giraldo	Lingüística	245
Noción integradora para la enseñanza de la escritura académica universitaria	Alfredo Carpio Ruiz	Didáctica de las lenguas	249
¡Eso que usted escribió en la pizarra!	Eritza Liendo		261
La rueda de entrevistas en la X Semana del Traductor y del Intérprete	Leonardo Laverde	Reseñas de eventos y concursos	264
El caos, la incertidumbre y la complejidad: activadores del potencial humano	Carmen Teresa Flores	Vida universitaria	265
<b>EN POS DE LA HUELLA DE EVENTOS VIII</b>			269
<i>El valor de las lenguas: Bautizo de Eventos VIII</i>		Reseñas de eventos y concursos	271
<b>NUESTRA MEMORIA GRÁFICA</b>		Vida universitaria	273